Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wychodzące z ust z serca wychodzi i te czyni pospolitym człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz to, co wychodzi z ust, pochodzi z serca* – i to kala człowieka.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś wychodzące z ust, z serca wytryska, i owo zanieczyszcza człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wychodzące z ust z serca wychodzi i te czyni pospolitym człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz to, co wychodzi z ust, pochodzi z serca — i to czyni człowieka nieczystym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale to, co z ust wychodzi, pochodzi z serca i to kala człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale co z ust pochodzi, z serca wychodzi, a toć pokala człowieka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale co z ust wychodzi, z serca pochodzi, a to plugawi człowieka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz to, co z ust wychodzi, pochodzi z serca, i to właśnie czyni człowieka nieczystym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale co z ust wychodzi, pochodzi z serca, i to kala człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast słowa wypowiadane przez usta pochodzą z serca i one czynią człowieka skalanym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To zaś, co z ust wychodzi, wypływa z serca. To właśnie plami człowieka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A co wychodzi z ust, pochodzi z serca, i to czyni człowieka nieczystym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Natomiast to, co powstaje w sercu i co mówią usta, może spowodować nieczystość człowieka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a co wychodzi z ust, z serca wychodzi, i to plami człowieka?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	А те, що виходить з уст, виходить із серця, та

[1)] <x>470 12:34</x>; <x>490 6:45</x>
[2)] <x>660 3:6</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	оскверняє людину.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te zaś wydostające się z ust, z serca jako jedno wychodzi, i owe jako jedno kala wspólnością wiadomego człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale co pochodzi z ust, z serca wychodzi, i to czyni człowieka nieczystym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale to, co wychodzi z waszych ust, pochodzi w istocie z waszego serca, i właśnie to czyni człowieka nieczystym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże to, co wychodzi z ust, pochodzi z serca, i to kala człowieka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Natomiast to, co wychodzi z ust, pochodzi z serca. I to właśnie zanieczyszcza człowieka.